

«Утверждаю»

Проректор по научной работе

Российского университета

дружбы народов

доктор философских наук

профессор Н.С. Кирабаев

16 февраля 2015 г.



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский университет дружбы народов» (филологический факультет) о диссертации ПОТЁМКИНОЙ Екатерины Владимировны на тему: «Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

Диссертация Е.В. Потёмкиной посвящена разработке лингводидактической модели комментария к аутентичному художественному тексту как эффективного средства формирования билингвальной личности с целью внедрения данной модели в теорию и практику преподавания русского языка как иностранного. Данная тема является актуальной по целому ряду причин:

1. В настоящее время можно говорить о возрастающем интересе современного языкознания к понятию «языковая личность», при этом его лингводидактический потенциал до сих пор в достаточной степени не изучен.

2. Большинство современных исследований, посвященных развитию личностно-ориентированного подхода к обучению, нередко являются переложением основных положений отечественной педагогики XIX века, тогда как лингводидактическое применение модели языковой личности Ю.Н. Караулова представляет собой новый способ прогнозирования и осмысления случаев смешения и разделения родной и изучаемой языковой картины мира, что позволяет осознать возникающие трудности при обучении иностранному языку на личностном уровне.

2. Формирование способности к межкультурной коммуникации, являющейся стратегической целью обучения иностранному языку, определяет необходимость решения проблемы понимания иноязычного литературного произведения, в частности, посредством учебного комментария, принципы построения которого в настоящий момент практически не систематизированы.

Таким образом, можно констатировать, что исследование, проведенное Е.В. Потёмкиной, является актуальным, отвечающим целям и задачам современной лингводидактики; оно открывает новые перспективы в изучении концепции языковой личности в ее теоретических и прикладных аспектах.

Научная новизна диссертационной работы заключается в разработке «оригинальной методики составления многопараметрового учебного комментария к художественному тексту, педагогическая эффективность которой доказана в экспериментальных условиях»; «выявлении типологических особенностей билингвальной личности»; осуществлении классификации единиц, формирующих вербально-семантический когнитивный и прагматический уровни билингвальной личности. Полагаем, что работа Е.В. Потёмкиной действительно касается неисследованной до настоящего времени области знаний, а полученные результаты, носящие как теоретическую, так и прикладную направленность, являются новыми и оригинальными.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что «результаты, полученные на новом экспериментальном материале, развивают отдельные положения концепции языковой личности Ю.Н. Караулова в ее лингводидактическом применении»; «выявленные и систематизированные научно-методологические принципы формирования билингвальной личности служат базой для дальнейшего совершенствования приемов и способов работы над художественным текстом в иностранной аудитории», т. е. – в широком смысле – заключается в развитии методики работы над художественным текстом в иностранной аудитории. Это предопределяет и практическую ценность настоящего исследования, состоящую в возможности использования полученных результатов на занятиях по русскому языку как иностранному; решении ряда проблем, возникающих при чтении и изучении литературного произведения иностранцами учащимися, в частности, усвоения лингвострановедческого материала; в построении ряда учебных комментариев к произведениям современной русской литературы.

Диссертация Е.В. Потёмкиной включает в себя введение, три главы, заключение, список исследованной литературы и пять приложений. Основные положения диссертации

нашли отражение в 11 публикациях автора, в том числе в четырех изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

В первой главе диссертации «Концепция языковой личности в преподавании русского языка как иностранного» выявлены теоретические предпосылки возникновения концепции языковой личности, расширены ее положения, касающиеся, в частности, набора формирующих ее структуру единиц и готовностей. Проведен критический анализ существующих способов лингводидактического применения концепции Ю.Н. Караулова; представлены основные теоретические и практические положения при ее рассмотрении в лингвоперсонологии, проведена дифференциация понятий «языковая личность», «вторичная языковая личность» и «билингвальная личность»; доказана целесообразность использования для обозначения целей обучения иностранному языку понятия «билингвальная личность». Значимым результатом проведенного в первой главе анализа теоретического материала мы считаем выявленные типологические особенности модели языковой личности, рассмотренные в лингводидактическом аспекте. Отдельного внимания заслуживает оригинальное описание содержания понятий семантема, когнема и прагмема, являющихся, соответственно, единицами трех уровней языковой личности. Из выводов, сделанных к первой главе, наибольший интерес, на наш взгляд, представляет положение о том, что «возможность использования концепции языковой личности в лингводидактике предполагает, в частности, ее расширение за счет введения в уровни структуры языковой личности новых элементов, когнем и прагмем, а также дополнение существующего списка готовностей, которыми должны овладеть учащиеся на каждом из уровней языковой личности», определение понятия «билингвальная личность» - «структура языковой личности, реализуемая средствами двух языков, родного и изучаемого»; «при этом с методической точки зрения важным представляется именно взаимодействие языковых личностей внутри билингвального сознания, процессы их слияния и разделения, что должно быть учтено в методике преподавания русского языка как иностранного».

Во второй главе диссертации «Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории» содержится «анализ работ, посвященных проблеме понимания и восприятия художественного текста, в том числе иноязычного. В качестве теоретического обоснования целесообразности и эффективности использования на занятиях по изучению иностранного языка метода комментированного чтения литературного произведения в диссертации проанализированы принципы интерпретации текста, обозначенные в герменевтике и антропологистике; достижения когнитивистики, касающиеся учета механизмов мыследеятельности; библиопсихологическая теория Н.А. Рубакина и техника

понимания текста Г.И. Богина. С целью обоснования целесообразности введения термина «атофон» для обозначения случаев разного рода помех в понимании, возникающих в процессе чтения художественного текста, в диссертации рассмотрена теория лакуарности. Для определения принципов составления комментария к художественному тексту проанализированы значимые с точки зрения лингводидактики текстологические исследования. Составлен список потенциальных единиц комментирования.

С целью разработки оригинальной методики комментированного чтения литературного произведения в иностранной аудитории в диссертации проведен анализ существующих в лингводидактике принципов составления учебного комментария, а также 20 пособий по комментированному чтению, и, соответственно, установлена необходимость разработки универсальной процедуры выявления и классификации единиц непонимания в художественном тексте, результаты проведения которой представлены в диссертации: автором исследования выявлен список атофонов, потенциально входящих в учебный комментарий к таким литературным произведениям, как рассказ Людмилы Улицкой «Коридорная система», отрывок из повести Павла Санаева «Похороните меня за плинтусом», отрывок из романа Владислава Крапивина «Наследники. Путь в архипелаге».

Результатом разработки оригинального подхода к построению учебного комментария является выделение Е.В. Потёмкиной «трех значимых для понимания художественного текста уровней, коррелирующих со структурой языковой личности: (I) Уровень лексикона; (II) Уровень тезауруса; (III) Уровень прагматикона». Методически значимым также является то, что в диссертации подробно описываются принципы функционирования в структуре учебного комментария интерактивных вопросов, а также трехуровневой системы упражнений. В соответствии с разработанной методикой в диссертации представлены примеры составленных учебных комментариев к вышеназванным литературным произведениям.

В третьей главе диссертационного исследования «Формирование билингвальной личности посредством многопараметрового учебного комментария» «описываются ход и результаты обучающего эксперимента, имеющего цель проверить педагогическую эффективность модели обучения русскому языку как иностранному учащихся филологического профиля III–IV сертификационного уровня посредством комментированного чтения литературного произведения». Общее количество испытуемых составило 83 человека (носители русского языка и иностранные учащиеся из разных стран). «На констатирующем этапе эксперимента был сделан вывод о <...> недостаточной степени эффективности принятой на тот момент структуры учебного комментария к

выбранному художественному тексту <...>», при этом несомненно важным и интересным представляется анализ результатов проведенных среди иностранных учащихся и носителей русского языка ассоциативных экспериментов. По завершению этого этапа эксперимента была осуществлена модификация предлагаемой методики, двухуровневая структура расширена до трехуровневой, разработана также трехуровневая система упражнений. На основном этапе эксперимента на базе созданных автором учебных комментариев и системы заданий проведен итоговый срез, целью которого явилось доказательство целесообразности обучения с использованием предложенной методики работы над литературным произведением. Из представленного экспериментального материала (анкеты, эссе, примеры устных ответов) можно заключить, что в ходе описанного в Главе 3 обучающего эксперимента педагогическая эффективность предложенной модели составления учебного комментария успешно доказана.

Список использованной литературы включает в себя более 400 наименований и электронных ресурсов.

В приложении содержатся разработанные учебные тексты с комментариями со списком принятых сокращений и результатами лингвистического эксперимента по выявлению единиц непонимания в художественном тексте, а также результаты анализа существующих в практике преподавания русского языка как иностранного учебных комментариев к русским литературным произведениям.

Аннотация и публикации автора полностью отражают содержание диссертационного исследования.

Констатируя высокий уровень подготовленной диссертации, остановимся на некоторых замечаниях и пожеланиях, возникших при знакомстве с текстом.

1. Считаю целесообразным уделить больше внимания различению понятий «билингвальная личность» и «вторичная языковая личность» и уточнить на чем основан выбор термина «билингвальная личность» в качестве цели обучения.
2. Мы бы рекомендовали более четко разграничить понятия «предтекстовые задания» и «послетекстовые задания», поскольку они представляют собой необходимый аппарат в работе с художественным текстом.
3. По нашему мнению в рамках данной темы интересным бы было рассмотреть и работу З.И. Клычниковой «Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке».

В целом диссертация является самостоятельным законченным научным трудом, обладающим внутренним единством. Структура работы отличается четкостью и подчинена поставленным задачам.

Диссертация Потёмкиной Екатерины Владимировны «Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности» соответствует требованиям пп. 9–11, 13-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Отзыв составлен кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов Светланой Александровной Дерябиной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский университет дружбы народов», протокол № 5 от 4 февраля 2015 года.

Доцент кафедры русского языка
и методики его преподавания
филологического факультета ФГБАУ ВПО
«Российский университет дружбы народов»
кандидат филологических наук, доцент

С.А. Дерябина

Заведующий кафедрой русского языка
и методики его преподавания
филологического факультета ФГБАУ ВПО
«Российский университет дружбы народов»
доктор филологических наук, профессор

В.М. Шаклеин

Декан филологического факультета ФГБАУ ВПО
«Российский университет дружбы народов»
доктор филологических наук, профессор



В.В. Барабаш

Сведения о составителе отзыва

Дерябина Светлана Александровна

Должность: доцент

Адрес: г.Одинцово, ул. Кутузовская 3, 108

Телефон: 8 (929) 552 03 42

Сайт: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=3084>

E-mail: deryabina.sa@gmail.com

СВЕДЕНИЯ О ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Полное и сокращённое название ведущей организации	Федеральное государственное автономное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» Министерства образования и науки Российской Федерации ФГАУ ВО «РУДН» Минобрнауки РФ
Имя Отчество, ученая степень, ученое звание руководителя ведущей организации	Филиппов Владимир Михайлович, доктор физико-математических наук, профессор, академик РАО, ректор
Фамилия Имя Отчество, ученая степень, ученое звание заместителя руководителя ведущей организации	Кирабаев Нур Серикович, доктор философских наук, профессор, проректор по научной работе
Фамилия Имя Отчество, ученая степень, ученое звание сотрудника, составившего отзыв ведущей организации	Дерябина Светлана Александровна, кандидат педагогических наук, доцент Шаклеин Виктор Михайлович, доктор филологических наук, профессор, академик РАЕН, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета
Список основных публикаций работников ведущей организации по теме диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет	1. Барышникова Е.Н., Штырина Е.В. Роль и место предпереводческого анализа художественного текста в обучении студентов-лингвистов русскому языку как иностранному. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 4. С. 39-44. 2. Дерябина С.А., Дьякова Т.А. Обучение иностранных студентов способам аргументации на примере прозведения А.В. Вампилова «Страший сын». Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 4. С. 123-127. 3. Завьялова О.С., Барышникова Е.Н. Художественный текст в иностранной

аудитории: применение теории коммуникативной грамматики в пособии по развитию речи на материале произведений А.П. Чехова И Ф.М. Достоевского. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2011. № 2. С. 81-87.

4. Лумпова Л.Н., Рыжова Н.В. Лексические и лексико-фразеологические средства создания национально-культурной доминанты в прозе Н.С. Лескова (малые формы 1870—1880 гг.). Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 4. С. 52-60.

5. Рыжова Н.В. Изучение разговорной речи как особой разновидности языка художественной литературы Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2003. № 1. С. 29-34.

Адрес ведущей организации

Индекс	117198
Объект	Федеральное государственное автономное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» Министерства образования и науки Российской Федерации ФГАУ ВО «РУДН» Минобрнауки РФ
Город	Москва
Улица	Миклухо-Маклая
Дом	6
Телефон	8(495)4345300
e-mail	rector@rudn.ru
Web-сайт	www.rudn.ru

*Директор по научной
работе РУДН Кириллов Н.С.*

